

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part II

## Partie II

OTTAWA, SATURDAY, SEPTEMBER 15, 2007

OTTAWA, LE SAMEDI 15 SEPTEMBRE 2007

Registration  
SI/2007-88 September 15, 2007

Enregistrement  
TR/2007-88 Le 15 septembre 2007

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

### Proclamation Proroguing Parliament to October 16, 2007

### Proclamation prorogeant le Parlement au 16 octobre 2007

MICHAËLLE JEAN  
[L.S.]

MICHAËLLE JEAN  
[L.S.]

Canada

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To Our Beloved and Faithful Senators of Canada, and the Members elected to serve in the House of Commons of Canada, and to all to whom these Presents may in any way concern,

À Nos bien-aimés et fidèles Sénateurs du Canada et aux Membres élus pour servir à la Chambre des communes du Canada, et à tous ceux que les présentes peuvent de quelque manière concerner,

*Greeting:*

*Salut :*

JOHN H. SIMS  
*Deputy Attorney General*  
A Proclamation

*Le sous-procureur général*  
JOHN H. SIMS  
Proclamation

Whereas We have thought fit, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, to prorogue the present Parliament of Canada;

Attendu que, sur et avec l'avis de Notre premier ministre du Canada, Nous avons jugé à propos de proroger le présent Parlement du Canada;

And whereas the adjournment of the Senate and the House of Commons renders impossible the announcement to both Houses;

Attendu que l'ajournement du Sénat et de la Chambre des communes rend impossible d'annoncer cette prorogation aux deux Chambres,

Now know you that, We do for that end publish this Our Royal Proclamation, and do hereby prorogue the said Parliament to Tuesday the sixteenth day of October, 2007.

Sachez que, à cette fin, Nous publions Notre présente proclamation royale et prorogeons par les présentes ladite législature du Canada, à mardi le seizième jour d'octobre 2007.

In testimony whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

En foi de quoi, Nous avons fait publier Notre présente proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimée Michaëlle Jean, chancelière et compagnon principal de Notre Ordre du Canada, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite militaire, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, gouverneure générale et commandante en chef du Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this fourteenth day of September in the year of Our Lord two thousand and seven and in the fifty-sixth year of Our Reign.

By Command,  
RICHARD G. SHAW  
*Deputy Registrar General of Canada*

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce quatorzième jour de septembre de l'an de grâce deux mille sept, cinquante-sixième de Notre règne.

Par ordre,  
*Le sous-registraire général du Canada*  
RICHARD G. SHAW

Registration  
SI/2007-89 September 15, 2007

Enregistrement  
TR/2007-89 Le 15 septembre 2007

OTHER THAN STATUTORY AUTHORITY

AUTORITÉ AUTRE QUE STATUTAIRE

**Proclamation Summoning Parliament to Meet  
October 16, 2007**

**Proclamation convoquant le Parlement à se réunir  
le 16 octobre 2007**

MICHAËLLE JEAN  
[L.S.]

MICHAËLLE JEAN  
[L.S.]

Canada

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

To all to whom these presents shall come or whom the same may in any way concern,

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

*Greeting:*

*Salut :*

JOHN H. SIMS  
*Deputy Attorney General*

*Le sous-procureur général*  
JOHN H. SIMS

A Proclamation

Proclamation

Now know you that We, being desirous and resolved as soon as may be to meet Our People of Canada, and to have their advice in Parliament, do hereby, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, summon and call together the House of Commons of Canada to meet at Our City of Ottawa, on Tuesday, the sixteenth day of October, 2007, then and there to have conference and treaty with the Senate of Canada.

Sachez que, désireuse et ayant résolu, aussitôt que faire se pourra, de Nous rencontrer avec Notre peuple du Canada, et d'obtenir son avis au Parlement, Nous, sur et suivant l'avis de Notre premier ministre du Canada, par les présentes sommons la Chambre des communes du Canada de se réunir en Notre ville d'Ottawa, le mardi seizième jour d'octobre 2007, pour y entrer en conférence et traiter avec le Sénat du Canada.

In testimony whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: Our Right Trusty and Well-beloved Michaëlle Jean, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

En foi de quoi, Nous avons fait publier Notre présente proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : Notre très fidèle et bien-aimée Michaëlle Jean, chancelière et compagnon principal de Notre Ordre du Canada, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite militaire, chancelière et commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, gouverneure générale et commandante en chef du Canada.

At Our Government House, in Our City of Ottawa, this fourteenth day of September in the year of Our Lord two thousand and seven and in the fifty-sixth year of Our Reign.

À Notre Hôtel du Gouvernement, en Notre ville d'Ottawa, ce quatorzième jour de septembre de l'an de grâce deux mille sept, cinquante-sixième de Notre règne.

By Command,  
RICHARD G. SHAW  
*Deputy Registrar General of Canada*

Par ordre,  
*Le sous-registraire général du Canada*  
RICHARD G. SHAW

GOD SAVE THE QUEEN

DIEU SAUVE LA REINE